



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Special Areas Act

# Loi sur les zones spéciales

R.S.C., 1985, c. S-14

L.R.C. (1985), ch. S-14

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to provide for assistance to areas of Canada requiring special measures to facilitate economic expansion and social adjustment			Loi portant aide aux régions du Canada où s'imposent des mesures spéciales en vue d'en favoriser l'expansion économique et les adaptations sociales	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITION	1
2	Definition of "Minister"	1	2	Définition de « ministre »	1
	SPECIAL AREAS	1		ZONES SPÉCIALES	1
3	Designation of special areas	1	3	Désignation de zones spéciales	1
4	Plans for economic expansion	1	4	Plans d'expansion économique	1
	AGREEMENTS	2		ACCORDS	2
5	Agreements in respect of plans	2	5	Règle générale	2
6	Agreements in respect of works or facilities	3	6	Accords relatifs à des installations ou des ouvrages	3
7	Agreements in respect of commercial undertakings	3	7	Accords relatifs à des entreprises commerciales	3
	REGULATIONS	4		RÈGLEMENTS	4
8	Regulations	4	8	Règlements	4
	ANNUAL REPORT	5		RAPPORT ANNUEL	5
9	Annual report	5	9	Rapport annuel	5



## R.S.C., 1985, c. S-14

## L.R.C., 1985, ch. S-14

An Act to provide for assistance to areas of Canada requiring special measures to facilitate economic expansion and social adjustment

Loi portant aide aux régions du Canada où s'imposent des mesures spéciales en vue d'en favoriser l'expansion économique et les adaptations sociales

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Special Areas Act*.

**1.** *Loi sur les zones spéciales*.

Titre abrégé

R.S., c. R-4, s. 1; 1980-81-82-83, c. 167, s. 19.

S.R., ch. R-4, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 19.

### INTERPRETATION

### DÉFINITION

Definition of "Minister"

**2.** In this Act, "Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province.

**2.** Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de son application relativement aux domaines auxquels elle s'étend dans toute province ou région de celle-ci.

Définition de « ministre »

R.S., 1985, c. S-14, s. 2; R.S., 1985, c. 11 (4th Supp.), s. 17.

L.R. (1985), ch. S-14, art. 2; L.R. (1985), ch. 11 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 17.

### SPECIAL AREAS

### ZONES SPÉCIALES

Designation of special areas

**3.** The Governor in Council, after consultation with the government of any province, may by order designate as a special area, for the period set out in the order, any area in that province that is determined to require, by reason of the exceptional inadequacy of opportunities for productive employment of the people of that area or of the region of which that area is a part, special measures to facilitate economic expansion and social adjustment.

**3.** Après consultation avec le gouvernement d'une province, le gouverneur en conseil peut, par décret et pour la période qui y est spécifiée, désigner à titre de zone spéciale une région de cette province jugée exiger, en raison de l'insuffisance exceptionnelle des possibilités d'emploi productif pour sa population ou celle du territoire dont elle fait partie, des mesures spéciales destinées à y favoriser l'expansion économique et les adaptations sociales.

Désignation de zones spéciales

R.S., c. R-4, s. 6.

S.R., ch. R-4, art. 6.

Plans for economic expansion

**4.** (1) The Minister shall  
(a) in cooperation with other departments, boards and agencies of the Government of Canada, formulate plans for the economic expansion and social adjustment of special areas; and

**4.** (1) Le ministre s'acquitte des tâches suivantes :

Plans d'expansion économique

a) élaborer, en collaboration avec d'autres ministères ou organismes fédéraux, des plans en vue de l'expansion économique et des adaptations sociales dans les zones spéciales;

(b) with the approval of the Governor in Council, provide for coordination in the implementation of those plans by departments, boards and agencies of the Government of Canada and carry out such parts of those plans as cannot suitably be undertaken by such other departments, boards and agencies.

b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, assurer la coordination de la mise en œuvre de ces plans par les ministères ou organismes fédéraux et en réaliser les parties qui ne peuvent l'être convenablement par ceux-ci.

Cooperation and participation

(2) In formulating and carrying out plans under subsection (1), the Minister shall make provision for appropriate cooperation with the provinces in which special areas are located and for the participation of persons, voluntary groups, agencies and bodies in those special areas.

(2) Dans l'élaboration et la réalisation des plans visés au paragraphe (1), le ministre prend les dispositions nécessaires pour s'assurer la collaboration des provinces concernées et la participation de particuliers, de groupes bénévoles et d'organismes dans les zones spéciales.

Collaboration et participation

S.R., ch. R-4, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 20.

R.S., c. R-4, s. 7; 1980-81-82-83, c. 167, s. 20.

#### AGREEMENTS

#### ACCORDS

Agreements in respect of plans

5. (1) The Minister may, in cooperation with any province, formulate a plan of economic expansion and social adjustment in a special area and, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with that province for the joint carrying out of the plan.

5. (1) Le ministre peut, en collaboration avec une province, élaborer un plan d'expansion économique et d'adaptations sociales dans une zone spéciale et, avec l'approbation du gouverneur en conseil mais sous réserve des règlements, conclure avec cette province un accord pour la réalisation conjointe de ce plan.

Règle générale

Prior approval of plan

(2) Notwithstanding subsection (1), detailed negotiation of any draft agreement under this section shall not be undertaken by or on behalf of the Minister unless the plan to which the draft agreement relates has first been approved by the Governor in Council.

(2) Malgré le paragraphe (1), la négociation détaillée, par le ministre ou pour son compte, d'un projet d'accord visé par le présent article est subordonnée à l'autorisation préalable, par le gouverneur en conseil, du plan faisant l'objet du projet.

Approbation préalable du plan

Provisions in agreements

(3) An agreement entered into pursuant to this section may be entered into with one or more provinces in respect of one or more special areas and

(3) Les accords conclus dans le cadre du présent article peuvent associer une ou plusieurs provinces signataires pour une ou plusieurs zones spéciales, conformément aux principes suivants:

Dispositions des accords

(a) shall provide for the use, where appropriate, of the services and facilities of other departments, boards and agencies of the Government of Canada;

a) pourvoir à l'utilisation, en tant que de besoin, des services et installations d'autres ministères ou organismes fédéraux;

(b) may provide for the payment by Canada to a province of contributions in respect of the costs of the programs and projects to which the agreement relates that are to be undertaken by the government of the province or any agency thereof or any of those programs or projects; and

b) prévoir éventuellement le paiement à une province de contributions pour les programmes et projets confiés au gouvernement de la province ou à un de ses organismes, ou certains de ces programmes ou projets;

(c) may provide that Canada and a province may procure the incorporation of one or more agencies or other bodies, to be jointly controlled by Canada and the province, for the purpose of undertaking or implementing

c) prévoir, au besoin, la possibilité, pour les gouvernements fédéral et provinciaux, de faire constituer un ou plusieurs organismes en personnes morales placées sous leur contrôle commun, en vue d'entreprendre ou

programs or projects to which the agreement relates or any part of such programs or projects.

R.S., c. R-4, s. 8.

Agreements in respect of works or facilities

6. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with any province providing for the payment by Canada to the province of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing any work or facility for the economic expansion of a special area.

de mettre en œuvre tout ou partie des programmes ou projets en cause.

S.R., ch. R-4, art. 8.

6. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil mais sous réserve des règlements, conclure avec une province un accord prévoyant l'octroi à celle-ci, par le gouvernement fédéral, d'une subvention ou d'un prêt couvrant une partie du coût en capital de l'établissement, de l'agrandissement ou de la modernisation d'une installation ou d'un ouvrage de stimulation économique dans une zone spéciale.

Accords relatifs à des installations ou des ouvrages

Restriction

(2) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) unless the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of the work or facility is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 4 or 5 and that assistance is required to enable the work or facility to be established, expanded or modernized.

R.S., c. R-4, s. 9.

(2) L'accord ne peut être conclu que si le ministre est convaincu d'une part, que l'établissement, l'agrandissement ou la modernisation de l'ouvrage ou de l'installation est indispensable au succès d'un plan entrepris aux termes de l'article 4 ou 5 et, d'autre part, que ces travaux ne sauraient se faire sans une aide quelconque.

S.R., ch. R-4, art. 9.

Restriction

Agreements in respect of commercial undertakings

7. (1) Where the Minister is satisfied that the establishment, expansion or modernization of any commercial undertaking in a special area is essential to the successful implementation of a plan undertaken pursuant to section 4 or 5 and that special assistance is required to enable the undertaking to be established, expanded or modernized, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to the regulations, enter into an agreement with the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking in the special area providing for

(a) the guarantee by Canada of payment of the principal or interest of any loan required to be obtained by that person to enable him to establish, expand or modernize the undertaking;

(b) the payment by Canada of a grant or loan in respect of a part of the capital cost of establishing, expanding or modernizing the undertaking; or

(c) the payment by Canada of a grant in respect of such part of the costs of bringing into commercial production and operating the new, expanded or modernized undertaking

7. (1) Si le ministre est convaincu, d'une part, que l'établissement, l'agrandissement ou la modernisation d'une entreprise commerciale dans une zone spéciale est indispensable au succès d'un plan entrepris aux termes de l'article 4 ou 5 et, d'autre part, que ces travaux ne sauraient se faire sans une aide quelconque, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil mais sous réserve des règlements, conclure avec la personne exploitant ou se proposant d'exploiter l'entreprise, un accord prévoyant :

a) soit la garantie, par le gouvernement fédéral, du paiement du principal ou de l'intérêt de tout prêt nécessaire à cette personne pour établir, agrandir ou moderniser l'entreprise;

b) soit l'octroi, par le gouvernement fédéral, d'une subvention ou d'un prêt pour une partie du coût en capital de l'établissement, de l'agrandissement ou de la modernisation de l'entreprise;

c) soit le versement, par le gouvernement fédéral, d'une subvention pour la partie des frais de mise en production commerciale et de fonctionnement — faits par l'entreprise

Accords relatifs à des entreprises commerciales

that are incurred within a period not exceeding three years from the date the new, expanded or modernized undertaking is first brought into operation as, in the opinion of the Minister, is attributable to factors associated with the location of the undertaking in the special area.

nouvelle, agrandie ou modernisée, dans un délai maximal de trois ans à compter de sa mise en exploitation — qui, selon le ministre, est attribuable à des facteurs liés au fait qu'elle se trouve dans la zone spéciale.

Limitation on special assistance

(2) An agreement described in subsection (1) shall not provide for special assistance in any amount greater than the amount, as determined by the Minister, that is required to enable the person carrying on or proposing to carry on the commercial undertaking to which the agreement relates to establish, expand or modernize the undertaking in the special area.

(2) L'aide spéciale prévue par l'accord ne peut dépasser le montant, fixé par le ministre, nécessaire pour permettre au bénéficiaire d'établir, d'agrandir ou de moderniser l'entreprise commerciale faisant l'objet de l'accord.

Plafond de l'aide spéciale

Approval of Governor in Council not required

(3) The approval of the Governor in Council is not required of an agreement described in subsection (1) where

(3) L'accord visé au paragraphe (1) n'est pas subordonné à l'approbation du gouverneur en conseil lorsque l'aide spéciale qu'il prévoit répond à l'un ou l'autre des critères suivants :

Approbation du gouverneur en conseil non requise

(a) the amount of the special assistance provided under the agreement does not exceed such amount as is prescribed by regulation; or

a) elle ne dépasse pas le montant réglementaire;

(b) the special assistance provided under the agreement is for a commercial undertaking that comes within a class of commercial undertakings prescribed by regulation.

b) elle est destinée à une entreprise commerciale appartenant à une catégorie fixée par règlement.

S.R., ch. R-4, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 21.

R.S., c. R-4, s. 10; 1980-81-82-83, c. 167, s. 21.

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

**8.** The Governor in Council may make regulations

**8.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) respecting the factors relating to inadequacy of opportunities for productive employment to be taken into account in determining whether an area, or the region of which an area is a part, requires special measures to facilitate economic expansion and social adjustment;

a) concernant les facteurs relatifs à l'insuffisance des possibilités d'emploi productif dont il faut tenir compte pour déterminer si une région, ou le territoire dont elle fait partie, exige des mesures spéciales destinées à y favoriser l'expansion économique et les adaptations sociales;

(b) defining, for the purposes of this Act, the expressions "work or facility for the economic expansion of a special area" and "commercial undertaking";

b) définissant, pour l'application de la présente loi, les expressions « installation ou ouvrage de stimulation économique dans une zone spéciale » et « entreprise commerciale »;

(c) respecting the factors to be taken into account in determining the form and extent of any special assistance that may be provided in respect of any commercial undertaking pursuant to section 7;

c) concernant les facteurs dont il faut tenir compte pour déterminer la forme et l'importance de l'aide spéciale pouvant être fournie à une entreprise commerciale au titre de l'article 7;

(d) prescribing anything required by this Act to be prescribed by regulation; and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

R.S., c. R-4, s. 21; 1980-81-82-83, c. 167, s. 23.

d) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

e) en vue de prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

S.R., ch. R-4, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 23.

#### ANNUAL REPORT

Annual report

**9.** The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

R.S., c. R-4, s. 22; 1980-81-82-83, c. 167, s. 24.

#### RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

**9.** Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

S.R., ch. R-4, art. 22; 1980-81-82-83, ch. 167, art. 24.